

О.М. Галай ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ НА ОСНОВЕ АНАЛИЗА ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЫ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ /Материалы 7 международной научной конференции «Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам» 30 октября 2013г. –Минск: БГУ, 2013. – С.68-69

О.М. Галай (Беларусь, Минск, БГУ)

ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ НА ОСНОВЕ АНАЛИЗА ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЫ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

Язык — не только средство человеческого общения, но и зеркало национальной культуры и ее хранитель. Введение образных устойчивых словосочетаний в активный запас студентов делает их речь живой, образной и красивой. Работа с фразеологизмами - необходимое звено в усвоении языка, повышении культуры речи.

Пополнение и активизация фразеологического запаса в речи студентов осуществляется в течение всего периода обучения. Наряду с идиомами, пословицами, поговорками, крылатыми словами усвоению также подлежат многочисленные структурно-семантические объединения: формулы речевого этикета, грамматические составные обороты, номинативные обороты, представляющие собой фразеологию, активную для всего периода обучения переводу.

Каждый фразеологизм наряду со своим общим лексическим значением обладает национальной спецификой и образностью, которую ему придают составляющие данный фразеологизм слова. Как показывает практика, возникают очень большие трудности при переводе фразеологических единиц. Такие трудности обнаруживаются как при семантизации, так и в плане выражения — поиска адекватных по образности, значению и стилистической окраске оборотов на языке перевода.

Формирование умений и навыков понимания и продуцирования фразеологических единиц обеспечивает система упражнений, предусматривающая усвоение сложной смысловой структуры фразеологизма, его морфологических и синтаксических характеристик, особенностей функционирования в речи. Например: найдите в тексте фразеологизмы и объясните их употребление; замените выделенное словосочетание синонимичным; подберите антонимы к нему; поставьте вместо точек нужный по смыслу фразеологизм; придумайте предложения с указанными фразеологизмами; создайте ситуацию, в которой можно употребить данное словосочетание (правильное употребление фразеологической единицы невозможно без знания типичной для нее ситуации, без учета ее стилистической принадлежности, сочетаемости с другими словами, степени реализации грамматической формы компонентов); подберите эквивалент в русском языке к немецкому фразеологизму и т.д. Использование различных методических приемов и видов упражнений не допускает буквального

перевода фразеологизмов. Буквализм является результатом непонимания семантического плана и образности фразеологических единиц, ведет к ошибкам, искажает смысл и стиль оригинала. Однако, когда студент понимает значение фразеологизма, может допускаться и дословный перевод. В таком случае в переводе вместо устойчивого выражения, обладающего специфической эмоциональной и стилистической окраской, возникает необычное словосочетание, воспринимаемое как авторская метафора. Зачастую приходится прибегать и к описательному переводу. Указанный перевод не наносит ущерба художественной адекватности перевода в том случае, если свободное сочетание слов передает семантику, эмоциональную и стилистическую окраску оригинала. Однако следует заметить, что при описательном переводе теряется образность подлинника.

Наиболее сложным для перевода являются пословицы и поговорки, для которых характерны краткость, точность, меткость и афористичность. Как правило, они строятся на созвучиях или рифмуются. Являясь плодами народной мудрости, пословицы и поговорки учат, помогают студентам усваивать нравственные и эстетические принципы.

Семантику пословиц составляют отношения, существующие между предметами и явлениями окружающей действительности: пространственные отношения (*Laß die Leute reden und die Hunde bellen*); временные отношения (*Auch unser Weizen wird einmal blühen.*); отношения зависимости (*Wie die Arbeit, so der Lohn.*); отношения тождества или различия (*Honigrede ist nicht ohne Gift*).

Семантику пословиц составляют также и отношения, существующие между людьми (*Gleiche Brüder, gleiche Kappen*).

Отношение человека к объективной действительности определяет коммуникативную направленность пословиц и поговорок.

Логическая основа переводческого процесса ясна из того, что в двух сопоставляемых языках тождественность значений слов или высказываний зависит от тождественности передаваемого ими понятия. На передний план выступает мыслительное содержание. Работая над переводом пословиц, выделяем их типичные черты в русском и немецком языках. Лексическая структура фразеологизмов оригинала и перевода может быть: идентичной, состоящей из взаимно эквивалентных лексических единиц (*Neue Besen kehren gut*); содержать лишь один идентичный компонент (*Salz und Brot macht Wangen rot*); различной в оригинале и переводе (*Frisch gewagt ist halb gewonnen*).

При этом следует помнить, что простые и понятные одному языковому коллективу пословицы и поговорки могут казаться бессмысленными носителями другого языка.

Число эквивалентных слов и фразеологизмов в языке ограничено. Поэтому в процессе приходится компенсировать значения, не достающие в русском переводе. Особым методом при этом является анатомический перевод (*Alte Spatzen fängt man nicht mit Spreu.*).

Фразеологические единицы, не имеющие эквивалентов в немецком или

русском языках, подлежат лингвострановедческому комментированию. Работа над фразеологическими единицами требует ознакомления со всем комплексом семантических, ситуативных, стилистических и грамматических их характеристик.